

Sunday, March 26 • 4:00 pm St. Mary Magdalen Church Berkeley

Saturday, April 1 • 7:30 pm St. Perpetua Catholic Church Lafayette

Today's Program

With this performance, Voci turns its attention to 18th century Vienna and the exquisite music of Johannes Brahms.

Brahms composed for orchestra, chamber ensembles, piano, organ, violin, voice, and chorus. He was the accepted master of choral writing in his time, and he had a special place in his heart for the sound of women's voices.

Brahms' music is rooted in the structures and techniques of the Classical masters. However, he imbued his music with deeply romantic motifs. A psychologist might say that his music appeals to both the left and right brain. The craftsmanship and detailed construction of Brahms' works were a starting point and an inspiration for a generation of composers that followed.

This program also features the music of Brahms' two closest friends, Robert and Clara Schumann. Brahms was very much loved by both Robert and Clara. When Robert suffered a mental collapse in 1854, Brahms was a great help and comfort to both Robert and Clara, even moving in with the family at one point to help with their children and visiting Robert regularly at the asylum until Robert's death.

Brahms and Clara grew ever closer as Robert's health continued to decline. Clara believed Brahms had been "sent straight from God". We now know from his letters that Brahms had gradually fallen in love with Clara, but he never acted on it. No evidence has survived to tell us whether Clara felt the same.

In early January, at our first rehearsal following our winter hiatus, we were all very excited about being together again, looking through our new packets of music, and basking in a room filled with the sound of lovely voices. As we immersed ourselves in some of The Master's most beautiful and profound music, we sensed that somehow Papa Brahms was in the room with us, urging us to sing with the immediacy and emotion that 18th century German poetry, with all its *Sturm und Drang*, demanded.

Thank you for joining us on our journey with this treasured music.

In Friendship, Mitchell Covington, Founding Artistic Director

Program

Please hold applause until the end of each section of the program

1. Two Brahms Treasures

In stiller Nacht

(In Peaceful Night) Deutsche Volkslieder, Op. 3, No. 84 German text by Friedrich Ruperti Arr. and translation by Mitchell Covington

In stiller Nacht,	In peaceful night
zur ersten Wacht,	at the first watch,
ein Stimm' begunnt zu klagen,	a voice begins to lament,
der nächt 'ge Wind	The night wind
hat süß und lind	has sweetly and gently
zu mir den Klang getragen.	carried the sound to me.
Von herben Leid und Traurigkeit	With bitter pain and sorrow
ist mir das Herz zerflossen,	my heart is melted,
die Blümelein, mit Tränen rein	the flowers, with simple tears
hab' ich sie all' begossen.	I have watered all of them.
Der schöne Mond will untergahn,	The lovely moon will set,
Der schöne Mond will untergahn, für Leid nicht mehr mag	The lovely moon will set, For suffering, it no longer wants
8	
für Leid nicht mehr mag	For suffering, it no longer wants
für Leid nicht mehr mag scheinen,	For suffering, it no longer wants to shine,
für Leid nicht mehr mag scheinen, die Sterne lan ihr Glitzen stahn.	For suffering, it no longer wants to shine, The stars stop their glittering.
für Leid nicht mehr mag scheinen, die Sterne lan ihr Glitzen stahn. mit mir sie wollen weinen.	For suffering, it no longer wants to shine, The stars stop their glittering. They want to weep with me.
für Leid nicht mehr mag scheinen, die Sterne lan ihr Glitzen stahn. mit mir sie wollen weinen. Kein Vogelsang	For suffering, it no longer wants to shine, The stars stop their glittering. They want to weep with me. No birdsong
für Leid nicht mehr mag scheinen, die Sterne lan ihr Glitzen stahn. mit mir sie wollen weinen. Kein Vogelsang noch Freudenklang	For suffering, it no longer wants to shine, The stars stop their glittering. They want to weep with me. No birdsong nor joyous sounds
für Leid nicht mehr mag scheinen, die Sterne lan ihr Glitzen stahn. mit mir sie wollen weinen. Kein Vogelsang noch Freudenklang man höret in den Lüften,	For suffering, it no longer wants to shine, The stars stop their glittering. They want to weep with me. No birdsong nor joyous sounds can be heard in the air,

Edited by Jean Lunn

Ave Maria, Op. 12

(Hail Mary)

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen. Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and in the hour of our death. Amen.



2. Three Robert Schumann Lieder

Der Wassermann, Op. 91

(The Waterman)

Es war in des Maien mildem Glanz, da hielten die Jungfern von Tübingen Tanz. Sie tanzten und tanzten wohl allzumal um eine Linde im grünen Tal. Ein fremder Jüngling, in stolzem Kleid, sich wandte bald zu der schönsten Maid; er reicht ihr dar die Hände zum Tanz, er setzt ihr auf 's Haar einen meergrünen Kranz. German text by Justinus Kerne Translation by Mitchell Covington

Once in the mild, bright May, the young maidens of Tübingen danced. They danced and danced together around a linden tree in the green valley. A strange young man, in proud clothing, soon turned to the fairest maiden; he stretched out his hands to dance with her, upon her hair he placed a sea-green wreath

"O Jüngling! "Oh young man,

warum ist so kalt dein Arm?"	why is your arm so cold?"
"In Neckars Tiefen, da ist's nicht warm."	"In the depths of the Neckar (river) it is not warm."
"O Jüngling!	"Oh young man,
warum ist so bleich deine Hand?"	why is your hand so pale?"
"In's Wasser dringt nicht der Sonne Brand!"	"The fire of the sun does not penetrate the water."
Er tanzt mit ihr	He danced away with her,
von der Linde weit:	far from the linden tree:
"Lass', Jüngling! Horch,	"Stop, young man! Listen, my mother
die Mutter mir schreit!"	is calling for me me!"
Er tanzt mit ihr den	He danced away with her along the
Neckar entlang:	banks of the Neckar:
"Lass', Jüngling!	"Stop, young man!
Weh! Mir wird so bang!"	I am becoming afraid!"
Er fasst sie fest	He holds her tightly
um den schlanken Leib:	around her slender body:
''Schön' Maid,	"Lovely maiden,
du bist des Wassermann's Weib!''	you are the waterman's bride!"
Er tanzt mit ihr	He danced away with her
in die Wellen hinein:	right into the waves:
"O Vater und du, o Mutter mein!"	"Oh father, and, oh mother mine!"
Er führt sie in seinen krystallenen Saal:	He leads her into his crystal hall:
"Ade, ihr Schwestern allzumal!"	"Adieu, to you, my sisters all!"
Van dam Basanbusah	Edited by Maymord Vlain

Von dem Rosenbusch

(From the Rosebush) Spanisches Liederspiel, Op. 74, No. 1

> Von dem Rosenbusch, o Mutter, von den Rosen komm ich.

Edited by Maynard Klein German text by Emanual Geibel Translation by Mitchell Covington

From the rose bush, o mother, I come from the roses.

An den Ufern jenes Wassers On the banks of that water sah ich Rosen stehn und Knospen: I saw roses and buds: von den Rosen komm ich. I come from the roses. An den Ufern jenes Flusses On the banks of that river sah ich Rosen stehn in Blüte. I saw roses in bloom; von den Rosen komm ich. von den Rosen. I come from the roses, from the roses. sah ich Rosen stehn in Blüte. I saw roses in bloom brach mit Seufzen mir die Rosen. I broke my roses with sighs. And by the rose bush, O mother, Und am Rosenbusch, o Mutter, einen Jüngling sah ich, I saw a young man an den Ufern jenes Wassers on the banks of that water einen schlanken Jüngling sah ich, I saw a slender youth einen Jüngling sah ich. I saw a young man. An den Ufern jenes Flusses On the banks of that river even the young man searches for roses. sucht nach Rosen auch der Jüngling, viele Rosen pflückt er, viele Rosen. he picks many roses, many roses. Und mit Lächeln And with a smile brach die schönste er, he plucked the most beautiful, gab mit Seufzen mir die Rose. with sighs gave me the rose.

Liebesgram

(Love's Sorrow) Spanisches Liederspiel, Op. 74, No. 3

Dereinst, dereinst, O Gedanke mein, wirst ruhig sein Lässt Liebesglut dich still nicht werden, in kühler Erden, da schläfst du gut, und ohne Pein wirst ruhig sein.

> *Was du im Leben nicht hast gefunden,*

German text by Emanuel Geibel Translation by Mitchell Covington

One day, one day, Oh my thoughts, you shall be at rest Though love's embers allow you no peace, in the cool earth you shall sleep well, and, without pain, you shall be at rest.

What in life you have not found, wenn es entschwunden wird's dir gegeben; dann ohne Wunden wirst ruhig sein. when it *(life)* is gone, will be given to you; then, without wounds, you shall be at rest.



3. Two Clara Schumann Lieder

Warum willst du andre fragen?

(Why do you ask others?)

Arranged by Dr. Nathan Payant German text by Friedrich Rückert Translation by Mitchell Covington

Sie liebten sich beide

(They loved one another)

Why do you ask others who are not faithful to you? Believe nothing but what both these eyes say! Don't believe strangers; don't believe your own delusion; even my actions, you shouldn't interpret, but look in these eyes! Are my lips silent to your questions, or do they testify against me? Whatever my lips say, see my eyes, *I love you!*

> German text by Heinrich Heine Translation by Mitchell Covington

Sie liebten sich beide, doch keiner wollt' es dem andern gestehn; sie sahen sich an so feindlich, und wollten vor Liebe vergehn.

They both loved each other, but neither wanted to admit it to the other; they looked at each other with hostility, yet wanted to die of love. Sie trennten sich endlich und sah'n sich nur noch zuweilen im Traum; sie waren längst gestorben und wussten es selber kaum. They finally parted and saw each other only now and then in a dream; they died so long ago and hardly knew it themselves.



4. Four Songs by Brahms

Vier Gesänge (Op. 17)

(Four Songs)

Kirstin Lloyd, Harp Kyle Ko, 1st Horn Alena Zidlicky, 2nd Horn

1. Es tönt ein voller Harfenklang (*The rich sound of a harp*)

German text by Friedrich Ruperti Translation by Richard Stokes

Es tönt ein voller Harfenklang, den Lieb und Sehnsucht schwellen, er dringt zum Herzen tief und bang und lässt das Auge quellen. O rinnet, Tränen, nur herab, o schlage, Herz, mit Beben! Es sanken Lieb und Glück ins Grab, verloren ist das Leben!

2. Lied von Shakespeare

(Come away, Death)

Komm herbei, komm herbei, Tod, und versenk' in Cypressen den Leib! Lass mich frei, lass mich frei, Not! Mich erschlägt ein holdseliges Weib. Mit Rosmarin mein Leichenhemd,

The rich sound of a harp rings out, increasing love and longing, deep and quivering, it pierces my heart and causes tears to well in my eyes. Flow down my cheeks, oh tears, throb and tremble, oh heart! Love and happiness sank into the grave, my life is lost!

German text by August Wilhelm von Schlegel Original English text by William Shakespeare

Come away, come away, death, and in sad cypress lay my body; Set me free, set me free I am slain by a fair maid. With rosemary my shroud o bestellt es! prepare, it.

Ob Lieb' ans Herz mir tödlich kommt, My part of death, no one so true Treu' hält es. did share it. Keine Blum, keine Blum süß sei Not a flower, not a flower sweet gestreut auf den schwärzlichen Sarg; on my black coffin let there be strown. keine Seel', keine Seel' grüß Not a friend, not a friend greet mein Gebein, wo die Erd es my poor corpse, where my bones shall verbarg. be thrown. Um Ach und Weh zu wenden ab. A thousand thousand sighs to save, lay me, O, where bergt alleine mich, wo kein Treuer wall ans Grab sad true lover never find my grave, und weine to weep there!

3. Der Gärtner

(The Gardner)

Wohin ich geh und schaue, in Feld und Wald und Tal, vom Berg hinab in die Aue; viel schöne, hohe Fraue, grüß ich dich tausendmal.

In meinem Garten find ich viel Blumen schön und fein, viel Kränze wohl draus wind ich und tausend Gedanken bind ich und Grüße mit darein. Ihr darf ich keinen reichen, sie ist zu hoch und schön, sie müssen alle verbleichen, die Liebe nur ohnegleichen bleibt ewig im Herzen stehn.

Ich schein wohl froher Dinge und schaffe auf und ab,

German text by Joseph von Eichendorff Translation by Richard Stokes

Wherever I walk and gaze, through valley and wood and field, from mountaintop to meadow: I, lovely gracious lady, greet you a thousand times.

I seek out in my garden many fine and lovely flowers, weaving many garlands, binding a thousand thoughts and greetings with them too. I cannot give her a garland, she is too noble and lovely, they would all perish, but love without compare remains forever in my heart.

I appear to be of good cheer, and continue busily through my work,

und, ob das Herz zerspringe,
ich grabe fort und singe,
und grab mir bald mein Grab.

and though my heart may break, I shall dig away and sing and shortly dig my grave.

4. Gesang aus Fingal

(The Maid of Inistore, from the LEGEND of FINGAL)

German text, Anonymous Original English text, James Macpherson

Weep on the rocks of roaring winds, O maid of Inistore! Bend thy fair head over the waves, lovelier than the ghost of the hills; when it moves in a sun-beam, at noon over the silence of Morven!
He is fallen, thy youth is low! pale beneath the
sword of Cuthullin!
No more shall valour raise thy love
to match the blood
of kings.
Weep on the rocks of roaring winds, O maid of Inistore! Trenar, graceful Trenar died, O maid of Inistore! His grey dogs are howling at home! they see his passing ghost. Trenar, graceful Trenar died,
O maid of Inistore!
His bow is in the hall unstrung.
No sound is in the hall of his hinds!



5. A Collection of Brahms Waltzes With 4-hand piano

Matt Bourne, Piano I Kathy Walrath, Piano II

I. Walzer, Op. 39, No. 1

II. Wie des Abends schöne Röte	German text by George Friedrich Daumer
(Like a Lovely Sunset)	Translation by Richard Stokes
Liebeslieder-Walzer, Op. 52, No. 4	

Wie des Abends schöne Röte möcht ich arme Dirne glühn, einem, einem zu gefallen, sonder Ende Wonne sprühn. Like a lovely sunset I, a humble girl, would glow, and find favor with one alone, radiating endless rapture.

III. Wohl schön bewandt war es

(How Pleasant it Used to Be) Liebeslieder Walzers Op. 52, No. 7 Translation by the Cayuga Vocal Ensemble

Lezlee Flagg, Soprano Soloist

Wohl schön bewandt war es vorehe	How very pleasant it used to be,
mit meinem Leben, mit meiner Liebe;	both with my life and with my love;
durch eine Wand,	through a wall,
ja, durch zehn Wände,	even through ten walls,
erkannte mich des Freundes Sehe;	recognized me ib friendship.
doch jetzo, wehe,	Yet now, alas,
wenn ich dem Kalten	even if I stand right in front
auch noch so dicht vor 'm Auge stehe,	of the cold one's eye,
es merkt's sein Auge, sein Herze nicht.	his eye, his heart notice me not.

IV. Walzer, Op. 39, No. 2

V. Nein, Geliebter, setze dich

(No, My Love, Do Not Sit So Close) Neue Liebeslieder Walzer, Opus 65, No. 13

Translation by Richard Stokes

Nein, Geliebter, setze dich	No, my love, do not sit
mir so nahe nicht!	so close to me!
Starre nicht so brünstiglich	Do not gaze so fervently
mir ins Angesicht!	into my eyes.

Wie es auch im Busen brennt,	However much your heart might burn,
dämpfe deinen Trieb,	subdue your desire,
daß es nicht die Welt erkennt,	that the world might not see
wie wir uns so lieb.	how we love each other!

VI. Walzer, Op. 39, No. 3

VII. Vögelein, durchrauscht die Luft

(A little bird rushes through the air) Translation by the Cayuga Vocal Ensemble Liebeslieder Walzer Op. 52, No. 13

Vögelein durchrauscht die Luft	A little bird rushes through the air
sucht nach einem Aste;	looking for a branch;
und das Herz, ein Herz begehrts,	thus does one heart seek another,
wo es selig raste.	where it may rest in bliss.



Composers

Johannes Brahms (1833 - 1897) was born in Hamburg, Germany. His father was a struggling musician, and young Johannes contributed to the family coffers by

playing piano at taverns and brothels along the dock area of Hamburg. Brahms lived a solitary life, never marrying but maintaining strong friendships, especially with Robert and Clara Schumann. He is said to have loved Clara, but their close relationship remained platonic, even after Robert's early death. Brahms lived most of his adult life in Vienna and died there one year after Clara's death.

Brahms left a large body of work: 4 symphonies, 2 serenades, 2 piano concertos, a violin concerto, the *Academic Festival Overture*, over 200 lieder, 3 piano sonatas, and his crowning glory *A German Requiem*. His music was strongly influenced by folk music, especially that of the Romani. The *Vier Gesänge (Four Songs)*, performed tonight, mark the beginning of Brahm's writing secular choral music and are unique in his use of harp and horns as a lush, Romantic accompaniment. While Brahms held onto the forms of the Classical period, he also introduced new harmonies, evocative tonal color, and a masterful control of rhythm and movement. When **Robert Schumann** (b. 1810) married **Clara Weick (Clara Schumann)** in 1840, there began one of Germany's most influential musical alliances. Clara was already a renowned and celebrated pianist whose international tours had brought her to the attention of Liszt, Paganini, and Chopin and won her many awards and accolades.

Robert is widely regarded as one of the greatest composers of the Romantic era, as well as a mentor to Brahms.

Until Robert's death in 1856, Clara devoted herself to raising their eight children and editing and assisting with her husband's compositions. Amazingly, This time also included writing choral music, solo piano works, a piano concerto, and thirty exquisitely elegant lieder. After Robert's final illness, Clara stopped composing, returning to concert touring to support her family. For the remaining forty years of her life, she promoted her husband's music and that of their close friend Brahms.

For 100 years after Clara's death in 1896, her own compositions attracted little interest, a reflection of the difficulties of which she was acutely aware: working in a field dominated by men. "I once believed that I possessed creative talent but I have given up this idea; a woman must not desire to compose — there has never yet been one able to do it. Should I expect to be the one?"

About Voci

Now in its 32nd year, **Voci Women's Vocal Ensemble** is recognized as one of the finest choral groups in the Bay Area. Voci is dedicated to musical excellence in the performance of new and innovative music, as well as treasured repertoire within the classical choral tradition. It enjoys a reputation among Bay Area audiences and critics for its adventurous programming and elegant, passionate sound. Composed of 24-28 experienced choral singers, Voci has performed with a wide range of artists and choruses at concerts, festivals, and benefits and has commissioned and premiered over 34 new works.

Artistic Director

Mitchell Covington is an accomplished choral and orchestral conductor who has led many exquisite ensembles over his career. He has directed choirs and orchestras in performances in the United States and throughout Europe. Mitchell received a Bachelor of Music degree from San Francisco State University, where he studied choral conducting with Byron McGilvray and orchestral conducting with Lazlo Varga. He received a master's degree in Choral Conducting from the University of Southern California in Los Angeles, graduating with honors. At USC he studied choral conducting with Rod Eichenberger, orchestral conducting with Hanz Beer and choral composition with Morten Lauridsen.

Covington was the founding director of Voci Womens Vocal Ensemble, leading the group from 1991–1995 and from 2017-2023. He directed the Bay Choral Guild from 1995–2001 and led a seven-choir music program with over 300 participants at First Presbyterian Church of Berkeley for 23 years.

Mitchell has served on the Executive Board of the American Choral Directors Association and as CCDA conference chair for 2 years.

Mitchell frequently serves as guest conductor and clinician for church and school choirs throughout the San Francisco Bay Area and as an adjudicator and clinician for choir festivals and conferences throughout the region.

Mr. Covington is also an award-winning composer, whose works include music for orchestra, chorus, stage, film, and television.

Accompanist

Voci Accompanist **Matt Bourne** performs and accompanies for vocalists and choral groups all around the Bay Area. He is a musical director and conductor for musical theater productions at many local companies. He is staff accompanist for Campolindo High School, pianist at First United Methodist Church of Hayward, a piano teacher, and a composer. He is a Bay Area native and a graduate of the music program at UCLA.

Guest Musicians

Kristin Lloyd, Harp Kyle Ko, French Horn 1 Alena Zidlicky, French Horn 2

Voci Members

Rosalinda Anguinano Liz Binning Barbara Brenner Buder Laurel Covington Rachel Decker Nicky Deremiah Jennifer Dix Angie Doctor Vicky Faulk Lezlee Flagg Cassandra Forth Samantha Graff Rose Hansen Valerie Hodgskiss Lena Hymel Alissa McClean Terry Meyers Nancy Nicholson Hannah Parrilla Heather Roman Karla Sagramoso Lisa Sanders Adina Sara Sally Shute Kathy Walrath Lucy Williams

Artistic Staff

Artistic Director: Mitchell Covington Accompanist: Matt Bourne

Board of Directors:

Terry Meyers (President), Lisa Sanders (Treasurer), Victoria Skerritt (Secretary), Rachel Decker, Nancy Nicholson, and Nicky Reed.

Production Assistance:

Administrative Managers: Terry Meyers and Lisa Sanders Marketing: Nancy Nicholson (lead), Rachel Decker, and Kathy Walrath Program: Lezlee Flagg, Hannah Parrilla, Mitchell Covington Composer Bios: Lezlee Flagg and Lucy Williams Copy Editor: Kathy Walrath Librarians: Adina Sara and Victoria Sterritt Website: Rachel Decker, Lisa Sanders, Kathy Walrath, and Edna Yeh House Staff: Cassandra Forth (lead) House Manager: Valerie Gibbins Graphic Design: Valerie Gibbins Crew Lead: Alissa McLean

Thank you to St. Mary Magdalen Church, Berkeley; St. Perpetua Church, Lafayette; Orinda Community Church; and to all the friends, family, and members of Voci who give their time to make our performances possible! Thank you to our generous raffle prize donors: Town Hall Theatre Company, Mackenzie Covington, Bekka Fink, Terry Meyers, Laurel Williams, and The Reed Family Foundation

Watch Voci's 30^a Anniversary Celebration video, highlighting favorites from the first 30 years plus interviews with past directors. Find it on our YouTube channel: **youtube.com/user/VociSings1**

Sing with Voci!

Voci seeks experienced women choral singers in all voice parts to join the ensemble. Auditions will be held July through mid-September or until all positions are filled. Visit our website (VociSings.org) to learn more. Contact <u>info@VociSings.org</u> to inquire and schedule an audition.

Voci is supported by your generous individual donations; the Alameda County Arts Commission, Grants for the Arts Program; the Alameda County Arts Relief Grant Program; the California Small Business COVID-19 Relief Grant Program and Nonprofit Cultural Institutions Program.

Voci is a not-for-profit 501c3 organization and welcomes contributions. Please visit our website for more information: VociSings.org



Please consider a donation to help Voc make positive changes in the world through music. Ticket sales only cover a portion of our budget. Scan this QR code to make a donation.

A Viennese Affair

Wolfgang Amadeus Mozart

Text and arrangement by Mitchell Covington

Vienna in the spring is lovely. All the flowers are so fragrant. And birds on high, sing in the sky With happy lovers passing by.

I know no other place so pleasant, Where music is so omnipresent. Where Mozart wrote so many notes And Haydn penned so many, many symphonies.

St. Stephen's reaches for the lofty sky. The Danube River calmly passes by. So come with me! A nicer place than this there cannot be!

Children are playing everywhere. And people laugh without a care. This is such a lovely Viennese affair!

